

Пушкин А. С.

3/II-87

ЛИТЕРАТУРА И ИСКУССТВО  
г. Москва

3 ИЮН 1987

Мариуш ЗИНОВЕЦ,  
польский литературовед

**В**РЯД ЛИ можно утверждать, что Пушкина читают в Польше ежедневно. Однако огромная популярность автора «Евгения Онегина» несомненна.

Стихи великого поэта зачастую переводились на польский язык сразу же после их публикации. И первый перевод «Евгения Онегина» был начат еще при жизни поэта и напечатан через год после его смерти.

Поначалу попытки донести пушкинскую поэзию до польского читателя, к сожалению, далеко не всегда были удачными. Филолог нашел бы в них множество неточностей. Но даже эти первые переводы сыграли свою благотворную роль. Пушкинское творчество вошло в культурное сознание поляков. На протяжении всего XIX века и в последующее время стихи

Пушкина воспринимались в Польше особенно актуально.

Не без воздействия Адама Мицкевича русский поэт и его творчество стали символом борьбы за свободу. Взять хотя бы стихотворение «Узник». Перевод его был сделан Владиславом Сырокомлей, поэтом, известным в истории как польской, так и белорусской литературы. В переводе оно получило красноречивый заголовок «Орел». Пушкинский протест против самодержавия связывался с мечтами поляков о независимости. К сожалению, перевод, выполненный в 1847 году, был опубликован только через 25 лет.

На смерть Пушкина Адам Мицкевич отозвался статьей во французской печати. В Польше много писалось о трагедии, финал которой наступил 10 февраля 1837 года. Появились десятки статей и эссе.

## Славянское братство

Не только автор «Пана Тадеуша», но и другой выдающийся польский писатель, Ярослав Ивашкевич, обращался в своем творчестве к образу великого русского поэта.

В середине 70-х годов нашего века стараниями двух пушкинистов — Мариана Топоровского и Дануты Вавилов — в издательстве «ПИВ» появилась книга «Письма Александра Пушкина». Она сразу же исчезла с прилавков книжных магазинов. Не так давно Краковское литературное издательство опубликовало записные книжки князя Вяземского, в которых говорится о пушкинском времени. Книга разошлась мгновенно.

В 20-е и 30-е годы и особенно в послевоенное время появились наконец прекрасные переводы пушкинских стихов, выполненные выдающимися польски-

ми поэтами, прежде всего Юлианом Тувимом. Стихи Пушкина вошли в школьные учебники. Но не только в книгах живет Пушкин.

В 60-е годы большой популярностью пользовались конкурсы чтецов, в их программах очень часто присутствовала поэзия Пушкина. Театры одного актера, театры малых форм, театры слова — любительские и профессиональные — принимали попытки показать судьбу Онегина, Татьяны и Ленского. Некоторые из этих инсценировок были связаны с именами замечательных актеров. В начале 1981 года телевизионный театр показал очень интересную постановку «Бориса Годунова». Спектакль был сыгран перед многомиллионной зрительской аудиторией, поэтому таким важным мне кажется мнение покойного писателя Ежи Анджеевского, который подчеркнул, что благодаря великолепной игре актеров зритель смог убедиться в гениальной поэтической силе оригинала.